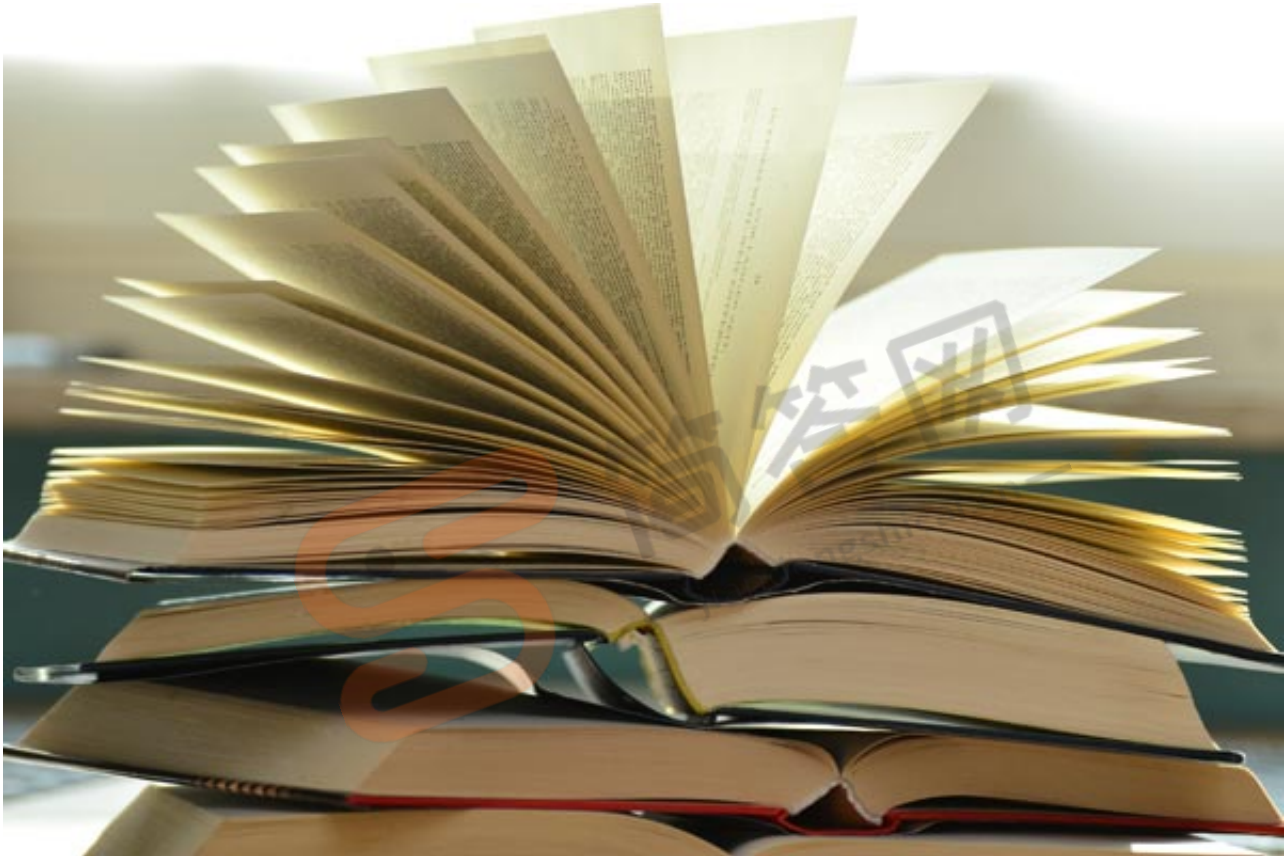


《2024年6月英语六级翻译训练题及答案：长城》

英语六级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为英语**六级翻译**不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



六级翻译题目：

长城被称为中国的奇迹，拥有两千多年的历史。从空中俯瞰，它像一条长龙，从西向东蜿蜒前行，总长约6700公里。从春秋战国时期(the Spring and Autumn Period and Warring States Period)起，各诸侯国开始修建城墙以保护边境。秦朝建立以后，秦始皇把这些城墙连接起来，成为长城。然而，当时的长城大都已经是在战争中损毁，而现存的长城主要是明朝时修建的。长城最初是为了抵抗来自北方的侵略，如今已成为旅游胜地，吸引了来自世界各地的游客。有句谚语：“不到长城非好汉”，足以见证长城的雄伟壮观(grandeur)。

参考译文：

The Great Wall is known as a 奇迹 of China, with a history of over two thousand years.

When viewed from the air, it resembles a long dragon, winding its way from west to east over a total length of approximately 6,700 kilometers. Since the Spring and Autumn Period and the Warring States Period, various feudal states began to construct walls to protect their borders. After the establishment of the Qin Dynasty, Qin Shi Huang connected these walls to form the Great Wall. However, much of the Great Wall built during that time was destroyed in war, and the sections that exist today were primarily constructed during the Ming Dynasty. The Great Wall was originally built to resist invasions from the north, but it is now a popular tourist destination, attracting visitors from all over the world. A saying reflects its grandeur: "He who does not reach the Great Wall is not a hero."

翻译重点词汇：

1. 奇迹 (miracle) 指令人惊奇的事物，超乎寻常的能力或成就。

含义：在中文中，“奇迹”指的是某种令人感到不可思议的成就或现象，通常带有神秘或非凡的意味。

用法：在此句中，“奇迹”用来形容长城的历史悠久和工程浩大，表达了对其壮丽景色的赞叹。

2. 历史 (history) 指过去的事件和事实，以及它们对现在的影响。

含义：历史是指发生的各种事件、发展和事实的记录，包括人类社会和文化的发展过程。

用法：在此句中，“历史”用来描述长城存在的时间跨度，强调了它的古老性和文化价值。

3. 春秋战国时期 (the Spring and Autumn Period and the Warring States Period) 指中国历史上的两个时期，春秋时期大约从770 BC到476 BC，战国时期从475 BC到221 BC。

含义：春秋战国时期是中国历史上的两个重要时期，期间出现了许多著名的哲学家和思想家，也是中国封建社会形成的时期。

用法：在此句中，“春秋战国时期”用来指代中国封建国家开始修建城墙以保护边境的时期。

4. 封建国家 (feudal states) 指中古时代土地分配和权力关系基于封建制度的国家。

含义：封建国家是一种政治和社会制度，其中土地和权力被封建领主拥有，而农民则依附于土地和领主。

用法：在此句中，“封建国家”用来描述春秋战国时期的中国政治实体，它们开始修建城墙来保护边境。

5. 秦朝 (Qin Dynasty) 指中国历史上的一个朝代，公元前221年至公元前206年。

含义：秦朝是中国历史上的一个重要朝代，由秦始皇统一六国而建立，是中国历史上第一个统一的中央集权国家。

用法：在此句中，“秦朝”用来指代秦始皇将各封建国家的城墙连接起来形成长城的时期。

6. 秦始皇 (Qin Shi Huang) 指秦朝的第一位皇帝，公元前259年至公元前210年。

含义：秦始皇是中国历史上的一位重要人物，他完成了中国的首次统一，并建立了中央集权的封建制度。

用法：在此句中，“秦始皇”作为专有名词，用来指代连接城墙形成长城的皇帝。

7. 明朝 (Ming Dynasty) 指中国历史上的一个朝代，1368年至1644年。

含义：明朝是中国历史上的一个重要朝代，期间中国的文化、艺术和经济都有显著的发展。

用法：在此句中，“明朝”用来指代现存长城主要修建的时期。

8. 抵抗 (resist) 指对抗或抵御某种外来的压力、攻击或影响。

含义：抵抗是指采取行动对抗或阻止某种不利的情况或力量。

用法：在此句中，“抵抗”用来描述长城最初的目的，即抵御来自北方的侵略。

9. 旅游胜地 (tourist destination) 指吸引大量游客前往的地方。

含义：旅游胜地是指那些因其自然美景、历史遗迹、文化特色等原因而吸引游客的地方。

用法：在此句中，“旅游胜地”用来描述长城现在的角色，即作为一个热门的旅游地点。

10. 谚语 (proverb) 指简短、普遍流传的口头语句，通常包含智慧或道德教诲。

含义：谚语是流传广泛的简洁语句，通常表达了一些普遍的真理或道理。

用法：在此句中，“谚语”用来引用一句话来表达长城的雄伟壮观，这句话体现了长城在中国文化中的重要地位和影响力。

